

Российская академия наук
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191181,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Адрес редакции: 191181,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Адрес издателя: 191181,
Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Регистрационный номер
свидетельства о регистрации
средства массовой информации
ПИ No ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/zk3g-736z-g9nu

MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXVIII • 2025 • № 4

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Редакционная коллегия:

И. В. Кульганек, *главный редактор,*
доктор филологических наук (Россия)

Д. А. Носов, *секретарь редколлегии, кандидат*
филологических наук (Россия)

М. А. Козинцев, *помощник секретаря,*
кандидат исторических наук (Россия)

Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*

А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*

Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*

Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*

И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН*
(Россия)

Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*

В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*

Э. Мунхцэцэг, *кандидат филологических наук*
(Монголия)

С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*

К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*

М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*

Ц. Саранцацрал, *доктор филологических наук*
(Монголия)

Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор*
(Россия)

С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*

Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*

Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*

Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – Д. А. Носов, И. В. Кульганек

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 15.12.2025

Формат 60×90 1/8. Объем 9 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Литография Принт».

Адрес типографии: 191119, Санкт-Петербург, ул. Днепропетровская, д. 8,
лит. А, офис 14.

e-mail: info@litobook.ru

12+

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2025

© Коллектив авторов, 2025

В НОМЕРЕ:

ФИЛОЛОГИЯ

- Б. Мөнх-Эрдэнэ.** Д. Цоодолын уран бүтээлийн өв, туурвилын онцлог 5
- М. В. Фионин.** Маргарита Михайловна Елизарова как переводчик Апокрифа
завещание Авраама: вклад в изучение древнееврейских текстов..... 13
- С. Энхжаргал.** Монгол хэлний хэлцэд оршихуйн зүйрлэл илрэх нь 25

СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ

- И. А. Алимов.** «Дун цзин мэн хуа лу»: великие внутренние [покои] 33
- К. А. Бекетов, Н. К. Бекетова, Ли Чжуанчжи.** Анализ поступательного развития
российско-китайского сотрудничества в художественной сфере 41
- Е. М. Белкина.** Еврейская палеография в Иране: от первых документов до XIV в. 53

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Л. С. Дампилова.** III Сибирский форум фольклористов. Международная научная
конференция (Новосибирск, 16–20 июня 2025 г.) 64
- Т. В. Ермакова.** Конференция «Актуальные проблемы буддологических
и индологических исследований–19» (Санкт-Петербург, 14 июля 2025 г.) 67
- Р. В. Ивлева.** Международный симпозиум по монголоведению 2025
(Китай, Хух-Хото, 20–21 августа 2025 г.) 70
- Н. В. Ямпольская.** Выставка «Калмыцкие буддийские шедевры из музеев Санкт-Петербурга»
в Национальном музее республики Калмыкия им. Н. Н. Пальмова
(Элиста, 25 сентября — 16 ноября 2025 г.)..... 76

РЕЦЕНЗИИ

- Е. В. Асалханова.** *Рец. на:* Батырева С. Г. Живопись во времени и пространстве культуры.
К 100-Летию Народного Художника РСФСР Гаря Рокчинского (1923–1993)..... 80
- М. П. Петрова.** *Рец. на:* Эх орон-Их Ялалт. Родина-Великая Победа..... 86

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
Institute of Oriental Manuscripts
(Asiatic Museum)



191181, Russian Federation
Saint Petersburg,
Dvortsovaya Emb., 18
Phone: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

MONGOLICA

Saint Petersburg journal for Mongolian studies

Vol. XXVIII • 2025 • No. 4

The journal is published four times a year.

Published since 1986

Founder: Federal State Institution of Science
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy
of Sciences

Editorial board:

- I. V. Kulganek — *editor-in-chief, Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
D. A. Nosov — *secretary, Cand. Sci. (Philology), Russian Federation*
M. A. Kozintcev — *assistant secretary, Cand. Sci. (History), Russian Federation*
G. Bilguudei. *Dr. Sci. (Philology), Mongolia*
A. Birtalan. *Ph. D., Hungary*
S. Chuluun. *Academician of the Mongolian Academy of Sciences, Mongolia*
L. S. Dampilova. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
J. Legrand. *Dr. Sci., Professor, France*
V. Kapishovska. *Ph. D., Czech Republic*
E. E. Khabunova, *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
N. Khishigt. *Ph. D. (History), Mongolia*
E. Munkhtsetseg. *Cand. Sci. (Philology), Mongolia*
S. L. Neveleva. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
K. V. Orlova. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
M. P. Petrova. *Ph. D. (Philology), Russian Federation*
R. Pop. *Ph. D., Romania*
Ts. Sarantsatsral. *Dr. Sci. (Philology) Mongolia*
T. D. Skrynnikova. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
R. M. Valeev. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
N. S. Yakhontova. *Cand. Sci. (Philology), Russian Federation*
I. V. Zaytsev. *Dr. Sci. (History), Professor of the Russian Academy of Sciences, Russian Federation*

IN THIS ISSUE:

PHILOLOGY

- Batmunkh Munkh-Erdene.** The Artistic Heritage and Stylistic Features of D. Tsoodol's Works 5
- Maksim V. Fionin.** Margarita Mikhailovna Elizarova as a Translator of the Apocryphal
"Testament of Abraham": On Her Contribution to the Study of Ancient Hebrew Texts 13
- Sanjperleegiin Enkhjargal.** The Manifestation of Ontological Metaphor in Mongolian Idioms..... 25

RELATED DISCIPLINES

- Igor A. Alimov.** «Dong Jing Meng Hua Lu»: Great Inner [Chambers] 33
- Konstantin A. Beketov, Natalya K. Beketova, Li Zhuangzhi.** Tanalysis of the Progressive
Development of Russian-Chinese Cooperation in the Field of Fine Arts 41
- Ekaterina M. Belkina.** Hebrew Palaeography in Iran: From Early Documents
to the Manuscripts of the 14th Century 53

ACADEMIC LIFE

- Lyudmila S. Dampilova.** The 3rd Siberian Forum of Folklore Researchers.
International Scientific Conference (Novosibirsk, June 16–20, 2025) 64
- Tatiana V. Ermakova.** The 19th Conference "Current Issues of Buddhological
and Indological Studies" (St. Petersburg, July 14, 2025) 67
- Regina V. Ivleva.** The International Symposium on Mongolian Studies 2025
(Hohhot, China, August 20–21, 2025) 70
- Natalia V. Yampolskaya.** "Kalmyk Buddhist Masterpieces From The Museums of St. Petersburg" —
an Exhibition at the National Museum of the Republic of Kalmykia
(Elista, September 25 — November 16, 2025) 76

BOOK REVIEWS

- Ekaterina V. Asankhanova.** *Rev. of the book:* Batyreva, Svetlana. G. Painting in Time
and Space of Culture. To the 100th Birthday Anniversary of the People's Artist of the Russian Soviet
Federative Socialist Republic Garya Rokchinsky (1923–1993)..... 80
- Maria P. Petrova.** *Rev. of the book:* Motherland — Great Victory 86

М. П. ПЕТРОВА
Санкт-Петербургский государственный университет

Рец. на: ЭХ ОРОН — ИХ ЯЛАЛТ. РОДИНА — ВЕЛИКАЯ ПОБЕДА
Улаанбаатар: Мөнхийн үсэг ХХК, 2025 — 320 с. —
ISBN 978-9919-0-4898-3

Об авторе: ПЕТРОВА Мария Павловна, кандидат филологических наук, доцент кафедры монголоведения и тибетологии Восточного факультета СПбГУ (Россия, Санкт-Петербург) (mariap2001@mail.ru). ORCID: 0000-0002-6120-7676.

© Петрова М. П., 2025



2025 г. явился юбилейным: народы стран-победительниц отметили великую дату — 80 лет Победы во Второй мировой войне (1939–1945) и 86-ю годовщину Победы советского и монгольского народов над японскими захватчиками на реке Халхин-гол (1939).

Великий День Победы был широко отмечен нашими монгольскими коллегами. Это и по-

нятно, для Монголии эти годы были временем тяжелых испытаний. Мы, помним, что именно монголы были среди немногих народов, которые безоговорочно с самых первых и до последних дней войны были на стороне России. Монголия поддерживала нашу страну и материально — полушубками, мясом, лошадьми. Монголия оказала материальную помощь Рос-

сии во время Великой отечественной войны в десятки раз больше, чем была помощь США на душу населения по Ленд-лизу. Такая память остается на века.

Этим памятным историческим событиям посвящен уникальный сборник стихов «Эх орон — Их ялалт. Родина — Великая победа» российских и монгольских поэтов, вышедший в издательстве «Мөнхийн үсэг» на двух языках.

Инициатором проекта выступило монгольское некоммерческое общественное объединение «Возвышенное искусство» («Бадрангуй урлаг»), успешно осуществляющее свою деятельность в Монголии с 2011 г. Руководство проектом осуществляла Ц. Саранцацрал, доктор филологических наук, передовой работник науки, выпускница и Почётный профессор МГУ им. М. В. Ломоносова, профессор МонГУ, член редакционной коллегии журнала «Монголика».

В сборник вошло 60 стихотворений монгольских и российских поэтов. Монгольские стихи имели русский перевод, русские — монгольский.



Руководитель проекта доктор филологических наук Ц. Саранцацрал



Чрезвычайный и полномочный посол РФ в Монголии А. Н. Евсиков

Активное участие в публикации сборника приняло Посольство Российской Федерации в Монголии и, в частности, Чрезвычайный и полномочный посол РФ в Монголии А. Н. Евсиков и атташе по культуре Посольства России в Монголии Б. Х. Кушхов.

В канун празднования 9 Мая в Российском Посольстве состоялась презентация книги. На торжественное мероприятие были приглашены ветераны ВОВ и Халхин-гола, авторы книги, работники Посольства, монгольская общественность. С приветствием в адрес участников проекта выступил Чрезвычайный и полномочный посол РФ в Монголии А. Н. Евсиков. Его приветственным словом открывается и сборник. В нем он пишет о нерушимом воинском братстве народов СССР и МНР, о том, что будущим поколениям предстоит прочувствовать этот исторический феномен для более глубокого его понимания, поскольку «это братство находит себе место не только в цифрах, датах и фактах — его ключевым оплотом стали именно породнившиеся души простых людей, возвращенных в непохожих культурных реалиях, но при этом одинаково крепко сохранивших в сердце представления о верном, прогрессивном и прекрасном, выразив его в своей непримиримой ненависти к нацизму и порабощению, разделению человечества на избранных и обреченных» (С. 3). В Предисловии Посол пишет и о трудностях проекта: «Подготовка данного сборника

определённо стала непростым профессиональным вызовом для коллектива редакторов — ведь средства художественной выразительности русского и монгольского языка, подходы к рифме и ритмике стихотворений, их композиции диаметрально противоположны друг другу. Но в сложности этой задачи, поставленной перед переводчиками, кроется настоящее чудо данной книги, ведь, преодолев все принципиальные различия формы, её читатели смогут оценить единство смыслового и чувственного содержания произведений монгольских, а также советских (российских) авторов, посвящённых пламени Великой Отечественной войны и предшествовавших ей конфликтов, охвативших земной шар на рубеже 1930–1940-х гг.» (С. 3).

Поэтический сборник «Эх орон-Их ялалт. Родина — Великая победа» состоит из двух частей. В первую часть входят стихи 29-ти советских и российских поэтов; представителей фронтового поколения — К. М. Симонова, А. Т. Твардовского, А. А. Суркова, Д. Н. Кукультинова, Б. Ш. Окуджавы, Ю. В. Друниной, О. Ф. Берггольц, И. Эренбурга, Р. Гамзатова и

молодых, наших современников — поэта и переводчика Б. Х. Кушхова.

Большая часть стихотворений посвящена войне. Среди них такие шедевры, как: К. Симонова «Жди меня», Р. Гамзатова «Мне кажется порою...», строчки из которых помнят все люди старшего поколения нашей страны. Переводчиками поэтических произведений с русского на монгольский язык выступили О. Чинбаяр, Н. Пурэвдагва, Ж. Даваадулам, М. Цэдэндорж и др.

В сборнике есть одно из самых сильных и пронзительных стихотворений о войне монгольских поэтов, это стихотворение-поэма народного писателя Монголии Донготийн Цоодола «Нэр нь тодроогүй баатрууд» («Безвестные герои») с переводом на русский язык, современного московского поэта и переводчика Н. Н. Звягинцева. Это стихотворение было удостоено в 1984 г. первого места на главном поэтическом конкурсе Монголии «Болор цом».

На презентации сборника, прошедшей в Российском Посольстве, автор стихотворения выступил с речью, в которую он включил не-



Монгольский поэт Д. Цоодол на презентации книги в Российском Посольстве

сколько строк из поэмы. Н. Н. Звягинцев прислал видео-запись со своим переводом.

Погружаясь в мир стихотворений, поэм, текстов песен советских и российских авторов, монгольский читатель имеет возможность из первых уст узнать об исторических событиях Великой Отечественной войны, блокады Ленинграда, великих битвах. Вот так звучит документальное стихотворение Ю. П. Воронова «31 декабря 1941 года»:

По Ленинграду смерть метёт,
Она теперь везде,
Мы не встречаем Новый год —
Он в Ленинграде незаметен

Дома —
Без света и тепла,
И без конца пожары рядом,
Враг зажигалками дотла
Спалил
Бадаевские склады (С. 44).

Ленинградаар үхэл шүүрч байна
Хаа сайгүй,
Яг хуй салхи.
Шинэ оныг угтахгүй байна бид —
Ленинградад шинж ч алга.

Гэрт_
Гэрэл ч, дулаан ч алга,
Гал түймэр л газар сайгүй
Асаагуураар л дайсан шатааж
Бадаевын агуулахыг
Үнсэн товрого болгов (С. 46).

Перевод Н. Пурэвдагвы.

В сборник вошло стихотворение И. Г. Эренбурга, в котором поэт изображает, как в образе усталой женщины в линиялой гимнастёрке приходит в тихий русский тыловой городок Победа (Стихотворение «В мае 1945»).

Она была в линиялой гимнастёрке,
И ноги были до крови натёрты,
Она пришла и постучалась в дом.
Открыла мать. Был стол накрыт к обеду.

«Твой сын служил со мной в полку одном,
И я пришла. Меня зовут Победа» (С. 57).

Цус гартал хөлөө холгосон
Дүрэмт хувцас нь элэгдэж гандсан
Тэр бүсгүй хаалгыг минь тогшиход
Хайрт ээж минь онгойлгож өгсөн юм.
Үдийн хоолны ширээ зассан байсан.
«Би ирлээ. Миний нэрийг Ялалт гэдэг.
Хүүтэй чинь хамт нэг хороонд алба хааж
байлаа»... (С. 59).

Перевод Ч. Даваадулама

Во второй части сборника представлены поэтические произведения 32-х монгольских поэтов и их поэтические переводы на русский язык. Поскольку русскоязычный читатель мало знаком с монгольской поэзией, эта часть особенно интересна. Кроме стихов поэтов-классиков Д. Нацагдоржа, Ө. Лувсана, Д. Сэнгээ, Ц. Гайтава, Ч. Чимида, Ч. Лхамсурэна, Д. Тарвы, здесь помещены произведения молодых современных авторов, написанные относительно недавно — О. Дашбалбара, А. Эрдэнэ-Очира, Ц. Галбадраха. Стихи классиков тяготеют к лучшим фольклорным образцам. Например, написанное в форме магтала-восхваления стихотворение Ө. Лувсана «Хайрт улаан армия дуулъя» («Любимой Красной армии», перевод А. Арго. С. 144–145). Основной темой поэтов-классиков являются события на реке Халхин-гол в 1939 г. В форму притч (аман цадиг) облекает свой цикл стихов Ж. Нэргуй («Цадиг хууч». С. 241). Будучи непревзойдённым переводчиком, он сам представляет свой цикл на русском языке («Притчи о Халхин-голе». С. 245).

Хачин юм болсон юм аа, хүү минь
Халхын голд дайн дэгдэх нь ч дэгдсэн юм аа,
Хамардаваанд цус асгарах нь ч асгарсан юм аа,
Хаа холын япончууд дайрах нь ч дайрсан юм аа (С. 241).

— Странные вещи, внук мой, случались,
И на Халхин-голе война началась,

Со стороны океана японцы появились,
И на Хамар-Дабане кровь пролилась (С. 245)

Поэтические произведения более молодых поэтов — О. Дашбалбара, А. Эрдэнэ-Очира, Ц. Галбадраха, М.-Э. Саруулдалая, Д. Ган-Очира и других наполнены лиризмом, искренними человеческими чувствами. Таковы стихотворения О. Дашбалбара «Дайнд яваад эргэж ирээгүй сурагчдад» («Школьникам, не вернувшимся с войны»). Перевод Б. Кушхова (С. 222–223), Д. Мягмаржава «Шуудан хүргэгч» («Почтальон»). Перевод О. Чинбаяра. С. 262–263), М.-Э. Саруулдалая «Ирнэ гэж тандаа амлая» («Обещаю вам, что вернусь»). Перевод Ш. Дугара. С. 278–281).

Завершается поэтический сборник «Эх орон — Их ялалт. Родина — Великая победа» стихотворением молодого поэта Ц. Галбадраха «Их ялалтын дуун» («Ода Великой победе» в переводе Б. Сэцэнбилига. С. 301).

Дэлхий намуухан эргэж хамт дуулах

Их ялалт

Дээд тэнгэр цэлмэн цэнхэртэж хамт дуулах

Их ялалт

Алтан нар, мөнгөн сар мандаж

Өглөө үдэшгүй хамт дуулах

Их ялалт

Ард түмэн үе дамжин бахдаж

Өнө мөнхөд хамт дуулах

Их ялалт.

Когда возвращается мир — с ней поём,

Великая Победа — с каждым днём.

Когда небеса прояснятся ввысь —

С нею поём, в торжестве слились.

Когда восход — золото, луна — серебро,

С Победой поём, пусть звучит широко.

Из века в век народом свята,

С Победой поём, она навсегда! (С. 301).

Сборник иллюстрирован старыми фотографиями, архивными документами и современными видами мемориального комплекса на берегах реки Халхин-гол. Каждое стихотворение предваряется краткой биографией поэта на двух языках. Сборник снабжен информацией о переводчиках и предназначен для широкого круга читателей.

Появление такого издания представляет собой пример исторического, культурного и литературно-художественного диалога между двумя дружественными народами — русскими и монголами.

Герои живы, пока мы помним о них.

Rev. of the book: MOTHERLAND — GREAT VICTORY
Ulaanbaatar: Munhiin useg Publishing House, 2025. — 320 p. —
ISBN 978-9919-0-4898-3

Maria P. PETROVA
St. Petersburg State University

About the author: **Maria P. PETROVA**, Cand. Sci. (Philology), Associate Professor, Department of Mongolian and Tibetan Studies, Faculty of Asian and African Studies, St. Petersburg State University (St. Petersburg, Russian Federation) (mariap2001@mail.ru). ORCID: 0000-0002-6120-7676.